Анализ слова «Свобода» и « Freedom» в русском и английском языке

Содержание:

1.Ведение.Цели.Задачи…………………………………...стр.3

2.Анализ слова « Свобода»………………………………cтр.4-5

3.Анализ слова « Freedom»……………………………….стр.6-7

4. Вывод……………………………………………………стр.8-10

5.Заключение………………………………………………cтр.11

6.Список литературы………………………………………стр.12

**1 .Вступление:**

В настоящее время активно развивается международное сотрудничество, происходит постепенное взаимопроникновение культур через обмен информацией в различных сферах человеческой деятельности. Человеческие сообщества, принадлежащие разным нациям, странам и континентам, перестают быть изолированными. Нас объединяет не только одна планета Земля, но и общие интересы выживания на этой планете, развитие цивилизации, развитие культур. Происходит глобализация всего мира. Все это требует взаимодействия, взаимопонимания и сотрудничества. Для этого нужно элементарное понимание друг друга, необходимо знание языков, культур других народов. В частности, это происходит при движении лексических единиц из одного языка в другой, в результате чего обогащается лексика каждого языка в отдельности.

Нас заинтересовал вопрос, правильно ли мы понимаем и переводим значение различных слов в русской, английской поэзии и прозе. Часто ли совершаем ошибки , не обращая никакого внимание на предлоги, которые так важны в английской грамматике. И с каждым годом мы понимаем актуальность и важность изучения иностранного языка.

Таким образом, изучение различных языков в сравнительном аспекте позволяет сделать выводы о различии или сходстве картины мира, запечатленной в языках, а, следовательно, и в сознании разных народов, и как культура разных стран может влиять на нас, на наше поведение.

Целью данной работы является лексическое сравнение слов «Свобода» и «Freedom» в английском и русском языке.

Перед собой мы поставили следующие задачи :

1) отобрать единицы, принадлежащие словам «Свобода» и «Freedom» в английском и русском языках;

2) произвести анализ этих лексических единиц;

3) проследить, каким образом явления культуры и истории запечатлены в английском и русском языке;

4) найти культурные и социальные различия явления свободы в русском и английском языках

**2.Анализ слова «Свобода» в русском языке.**

За исходный минимум слова «Свобода» были отобраны слова -синонимы, которые ярко подходят по смыслу - *свобода, независимость, самостоятельность и воля.*

***Свобода*** c точки зрения философии имеет 4 значения :

1-это возможность проявления своей воли на основе осознания законов развития природы и общества.

2 -независимость, отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно-политическую жизнь и деятельность какого-нибудь класса, всего общества или его членов.

3- Вообще - отсутствие каких-либо ограничений, стеснений в чем-нибудь.

4-. Состояние того, не находиться в заключении, в неволе.

***Независимость с*** точки зрения философииимеет 2 значения:

1. самостоятельность, не нахождение в подчинении, свобода.

2. Политическая самостоятельность, отсутствие подчиненности, суверенитет.

***Самостоятельность –*** имеет 3 значения

1. Существование отдельно от других, независимость.

2. Решительность, наличие собственной инициативы.

3. Способность совершаться собственными силами, без посторонних влияний, без чужой помощи.

***Воля-*** имеет 2 значения

1. Свобода в проявлении чего-нибудь.

2. Свободное состояние, не в тюрьме, не взаперти.

В дальнейшем мы стали работать с различными словарями , что бы увидеть, как трактуют слово « Свобода» наши ученые словесники- лингвисты. Работали со словарями :

-Даль, В. И. Толковый словарь русского языка.

-Ожегова С. И. «Словарь русского языка»,

-Ожегова С. И., Шведовой Н. Ю. «Толковый словарь русского языка»,

-Мокиенко В. М., Никитиной Т. Г. «Большой словарь русского жаргона»

- Саяховой Д. М., Хасановой Д. М., Морковкина В. В. «Тематический словарь русского языка»,

-Львова М. Р. «Словаря антонимов русского языка»

-«Русский семантический словарь» под редакцией Шведовой Н. Ю.

В результате нашей работы было выделено около 213 единиц понятий слова « свобода». Все авторы словарей сходились почти в одно и тоже мнение. Мы решили объединить все понятия , которые постоянно встречались нам и разбили их по группам. Отобрали все лексические единицы, в толкование которых вошли *свобода, независимость, самостоятельность и воля.*

1. «активность» (наличие действия) *раскрепощение, разнузданность, эмансипация* ( было найдено в словарях около 54 единицы)
2. «пассивность» (отношение к свободе) *, свободолюбие, вольнолюбие* (всего 35единиц);

3. «абсолютность» *приволье, раздолье ,воля,( 52* единицы);

4. «положительная оценка» *раздолье, натуральность, независимость* ( 40 единиц)

5 «отрицательная оценка» *самодурство, своеволие, бесправие(23*  единицы);

6. источник свободы - *освобожденный*, *амнистия*, *благодарность* , *самоход* - побег из тюрьмы, колонии, армии. (9 единицы)

Из рассматриваемых единиц 125 принадлежит к стилистически нейтральным, 18 единиц относятся к устаревшей лексике, 5 единиц имеют пометку «книжное», среди них одна единица - «поэтическое», а именноволюшка*(поэтич. уменьшит.-ласкат. к воля).*

**3.Анализ слова «Freedom»**

За исходный минимум были отобраны слова, принадлежность которых не вызывает сомнений-- freedom, liberty, license, independence

***freedom*** has 5 meaning:

1- the quality or state of being free (качество или состояние быть свободным)

2- the absence of necessity, constraint in choice or action (отсутствие необходимости, ограничение в выборе или действия)

3-restraint or from the power of another (сдержанность во власти)

4- boldness of conception or execution (смелость в действии или исполнении)

5- a political right (политическое право)

***Liberty*** has 4meaning :

1- the power to do as one pleases (власть поступать так, как угодно)

2- freedom from arbitrary or despotic control (свободу от произвольного или деспотического контроля)

3- the positive enjoyment of various social, political, or economic rights and privileges (положительное осуществление различных социальных, политических или экономических прав и привилегий)

4- the power of choice(право выбора)

***license*** has 2 meaning :

1-the power or condition of acting without compulsion(власть или состояние действующих без принуждения)

2-freedom that allows or is used with irresponsibility (свобода, которая разрешает или используется с безответственностью)

***Independence*** has 4 units:

1-not subject to control by others (не подвергаться контролю со стороны других)

2- not affiliated with a larger controlling unit (освобождение от тотального контроля)

3- being enough to free one from the necessity of working for a living (быть независимым от необходимости постоянно работать)

4- showing a desire for freedom (показывать стремление к свободе)

В дальнейшем, мы обратились к словарям

- Merriam-Webster's Collegiate Dictionary,

-Dictionary of English Synonyms

- Oxford Advanced Learner's Dictionary и Dictionary of Modern Slang , где отобрали все лексические единицы, в толкование которых входили слова freedom, liberty, license, independence.

В результате было выделено 95 лексический единиц к слову « Freedom»

Как и с русскими словом «свобода» , мы решили объединить в группы:

1. «активность» - «пассивность», например, *escape, come-off,* - самостоятельное приобретение свободы, а *deliverance, absolvation,* - привнесение свободы третьим лицом (всего было найдено 26 единиц);

2. «абсолютность» - «ограниченность», например*, leeway, license* - абсолютная, ни чем не ограниченная свобода, а *autonomy, freedom, liberty* предполагают наличие определенных ограничений (всего 14 единицы);

3. «положительная оценка» *freedom, , liberation* , *ducking,* - «нейтральное отношение» *arrest, correctness, need* (всего 23 единицы);

4. «физическое ограничение» *arrest, occupation, escape* - «моральное ограничение» *strain, abandon,* (всего 19 единицы);

5. «источник ограничений/источник свободы - внешний и внутренний»- *occasion* *permission, wantonness, wild (*всего было найдено 23 единиц)

Из рассматриваемых 95 лексических единиц, 62 принадлежат к стилистически нейтральным, 24 единицы имеют пометку informal (разговорные).При чем две из них имеют еще и дополнительную помету derogatory (пренебрежительное),43 единицы принадлежат к сленгу, 9 единиц маркированы как принадлежащие к американскому варианту английского языка, 2 - к австралийскому.

**Вывод:**

Итак, на первый взгляд может показаться, что русское слово *свобода* и английское слово *freedom* полностью соответствуют друг другу.

Например, и *свобода*, и *freedom* могут принимать дополнение с предлогом *от/from:* свобода от прошедшего, свобода от призраков или freedom from mistake, freedom from activity.

Но, несмотря на такое сходство, *свобода* и *freedom* означают далеко не одно и тоже. Об этом свидетельствует тот факт, что даже в приведенных выше примерах, в которых слово *свобода* присоединяетпредлог *от,* его нельзя перевести на английский с помощью слова *freedom.* В свою очередь слово *freedom* далеко не всегда можно перевести как *свобода* на русский язык.

Рассмотрим те же самые примеры: freedom from mistake - это не свобода от ошибки, а отсутствие ошибки, также как freedom from activity - это не свобода от деятельности, а отсутствие деятельности. Данный факт можно доказать также обратившись к толкованию некоторых единиц входящих в лексическое значение слов *свобода* и *freedom.* К английскому относится *sincerity* freedom from hypocrisy. Русский эквивалент данной лексической единицы *искренность* вообще не вошел в это понятие.

Мы увидели, что наполняемость наших групп словами различна . Это означает только одно, что одни и те же слова несут в себе различную окраску актуальности, что позволит не совершать ошибок при переводе.

Работая со словарями ,мы увидели наличие в русском языке двух перекрещивающихся понятий *свобода* и *воля*. В английском языке эта двойственность не наблюдается.

*Воля(в русском языке)* -это данный человеку произвол действия; свобода, простор в поступках; отсутствие неволи, принуждения. В данном слове присутствует пространственный компонент, которого нет ни в определении слова *freedom*, ни в определениях его ближайших синонимов.

Подобное отношение к свободе в русском языке связано, прежде всего, с историей русского народа. Русский народ по преимуществу есть народ не государственный. Ширь и простор необъятной территории, в которой формировался менталитет русского человека, проявился в его вольнолюбии, стремлении к свободе: вольная воля - это свобода, соединённая с простором.

Для русской свободы также характерен такой элемент значения как «абсолютность, безграничность», то есть свобода для русского человека это зачастую либо проявляется во всем, либо ее нет вообще, так называемая «золотая середина» отсутствует. Это видно, например, из одного из значений слова *свобода* - отсутствие *каких-либо* ограничений, стеснений в чем-нибудь.

Георгий Федотов , русский писатель, филосов, описывает понятие *воля* следующим образом: «Воля есть, прежде всего, возможность жить, или пожить, по своей воле, не стесняясь никакими социальными узами, не только цепями. Волю стесняют и равные, стесняет и мир. Воля торжествует или в уходе из общества, на степном просторе, или во власти над обществом, в насилии над людьми. Свобода личная не мыслима без уважения к чужой свободе; воля всегда для себя. Она не противоположна тирании, ибо тиран есть тоже вольное существо. Разбойник - это идеал морской воли, как Грозный идеал царя. Так как воля, подобно анархии, невозможна в культурном общежитии, то русский идеал воли находит себе выражение в культуре пустыни, дикой природы, кочевого быта, цыганщины, вина, разгула, самозабвения, страсти - разбойничества, бунта и тирании». Из его слов видно, что означает для русского человека понятие « свобода « и « воля».

А в английском языке слово *воля* очень часто переводят как *freedom*, как видно из вышесказанного, сильно различаются, так как *freedom* не предполагает безграничности, безоглядности, бесконтрольности, близкой к анархии. Данное значение *воли* ближе всего к английскому *license* the power or condition of acting without compulsion, а также freedom that allows or is used with irresponsibility. Слово *license* может иметь ярко негативное значение , хотя и не обязательно. *Воля* же для русского человека это скорее естественное состояние души, чем что-то отрицательное.

Мы заметили, что в русском языке количество единиц с положительной и отрицательной оценкой приблизительно одинаковое, и меньше слов, в которых присутствует нейтральное отношение к понятию свободы. А в английском языке идет преобладание единиц с нейтральным отношением к свободе.

Многое из того что справедливо для русской культуры чуждо западной, а следовательно и концепту *freedom* в английском языке.

В культуре большинства англоговорящих стран вообще существует совершенно другой подход к свободе. «Свобода личности считается одной из неотъемлемых характеристик западной цивилизации, которую часто называют Свободным Миром (the Free World). Как следует из вышесказанного *freedom* для западного человека, связана с определенными, установленными законом правами, значит свобода в западной культуре напрямую связана с законом.Многие свободы, такие как свобода выбора, связаны с особыми правами, которые защищены законом. Одно из них - это право на равные возможности (т. е. право на то, чтобы к тебе относились также как к другим, независимо от расы, поля и т. д.) К прочим свободам относятся также свобода религии, свобода самовыражения. Свобода самовыражения не предполагает неограниченной свободы говорить все, что тебе заблагорассудится». То есть, как уже было сказано выше, понятие *freedom* всегда связано с определенными ограничениями, которые вовсе не противоречат свободе как таковой.

А в русской культуре все наоборот. Вот что сказал знаменитый режиссер А. Кончаловский "Свобода есть великий дар, но не абсолютное благо. Она может быть опасна. Для русского человека она едва ли не опаснее, чем атомная энергия… Свобода для русского человека всегда была синонимом слова "воля": что хочу, то и ворочу. И это сохранилось..»

И в русском, и в английском языках актуальной является тема отсутствия свободы. В обоих языках эта тема представлена большим количеством слов. Но и тут есть различия, в русском языке абсолютное большинство слов включают в себя лексические единицы «ограничения исходящее извне». *Рабство* положение, при котором человек лишен всех прав и является полной собственностью владельца-господина. *Оккупация* насильственное занятие чужой территории военной силой.

В английском же языке наоборот, большее количество слов включают понятия «ограничения исходящее изнутри».В языке отражаются все изменения, которые происходят в обществе.

**4.Заключение:**

Понятие свободы является актуальным как в русском, так и в английском языке, но рассматривается он с различных точек зрения.

Можно отметить, что для русской культуры, а, следовательно, и русского языка, характерно двойственное отношение к свободе. А именно, с одной стороны свобода - это естественное состояние русской души, с другой - отрицательное качество, которое, в большинстве случаев, необходимо подавить. В английском языке подобной двойственности не наблюдается.

Для русского понимания слова «свобода» очень важным является пространственный компонент, а так же понятие «абсолютности, безграничности». Что также является результатом особых исторических условий, а именно того, что в России никогда не было дефицита земли, и простор - являлся привычным условием проживания для русского человека. В английском языке «абсолютность, безграничность» не является обязательным компонентом. Таким образом, можно сделать вывод, что хотя концепты свободы и freedom в равной степени актуальны для обоих языков, их нельзя полностью отождествлять. А различия необходимо учитывать при изучении иностранного языка и в процессе коммуникации представителей различных культур.

**Список используемой литературы**

1 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая / А. Вежбицкая; пер. с англ. А. Д. Шмелева. - М.: Языки славянской культуры.

2. Виноградов, В. В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. - 4-е изд. - М.: Русский язык,

3.Гольдберг, В. Б. Контрастивный анализ лексико-семантических групп: на материале английского, русского и немецкого языка: учеб. пособие

4.. Кузнецов, А. М. Структурно-семантические параметры в лексике: на материале английского языка

5. Современный русский язык: учеб. для филолог. специальностей ун-тов / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская

6. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия / В. И. Даль. - М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс,7

7. Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка: ок. 3200 антонимических пар

8. Ожегов, С. И. Словарь русского языка: Около 57000 слов./Под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой.

9. Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологизмов

10. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: в 6 тт

11. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth edition

12. Merriams-Webster's Collegiate Dictionary. Eleventh Edition. -Springfield, Massachusetts,